

أثر الترجمة في تغيير المعنى ونشر المعلومات الزائفة في  
مواقع التواصل الاجتماعي  
دراسة تطبيقية على اللغة العربية

The Impact of Translation on Changing Meaning and Disseminating False Information  
on Social Media: Applied Study on Arabic Language

محمد إبراهيم الجراح.

جامعة الملك عبد العزيز المملكة العربية السعودية [maljarrah@kau.edu.sa](mailto:maljarrah@kau.edu.sa)

تاريخ النشر: 2023/03/28

تاريخ القبول: 2023/03/24

تاريخ الإرسال: 2023/03/22

\*\*\*\*\*

ملخص:

لا أحد ينكر الكم الهائل من المعلومات والأخبار التي يتداولها الناس في مواقع التواصل الاجتماعي، في العالم بأسرة على وجه العموم، وفي عالمنا العربي على وجه الخصوص، وهذه المعلومات التي تُكتب باللغة العربية بعضها يصل إلينا عن طريق الترجمة من لغات أخرى، وبعضها يُترجم أكثر من مرة، ومن أكثر من لغة، مما يؤدي ذلك إلى تغيير في المعنى وانحراف عن الحقيقة، خصوصاً أن معظم ناقلي المعلومات غير متخصصين بالترجمة، وصولاً إلى أن تصبح المعلومات المنشورة زائفة، وهذا يؤدي إلى كثرة انتشار الشائعات في مواقع التواصل الاجتماعي. وفي هذا البحث محاولة للوقوف على أثر الترجمة في تغيير المعنى ونشر المعلومات الزائفة في مواقع التواصل الاجتماعي، وتطبيق ذلك على اللغة العربية، بتحليل بعض النصوص المنشورة على مواقع التواصل الاجتماعي المتأثرة بالترجمة، إضافة إلى إثبات أثر الترجمة على تغيير المعنى بتطبيق ذلك باستخدام المنهجين الوصفي والتجريبي على مجموعة من النصوص العربية، وترجمتها لعدة لغات، ومن ثم ردها للعربية والوقوف على الفروقات بين النص العربي الأصلي، والنص العربي الذي مر بدورة ترجمة كاملة بين عدة لغات ليُرد للغة العربية مرة أخرى.

الكلمات المفتاحية: الترجمة إلى العربية، تغيير المعنى، مواقع التواصل الاجتماعي.

**ABSTRACT**

No one denies the massive amount of information and news that people circulate on social media, in the whole world in general and in the Arab world in particular. Some of this information, which is written in Arabic, reaches us via translation from other languages. In addition, some of it is translated more than once and from more than one language. This leads to changes in the meaning and a deviation from truth, especially science most people who pass on such information are not specialized in translation. We eventually discover that most of the information circulated is false, resulting in the spread of false information or rumors on social media. This research is an attempt to find the impact of translation on changing the meaning and disseminating false information on social media. To do so, I applied this strategy to the Arabic language by analysing some texts posted on social media sites that had been affected by translation. The study employes both the descriptive and empirical approaches to demonstrate the impact of translation on changing meaning. The selected texts were translated from Arabic into several languages and then translated back into Arabic to find the differences between the original Arabic texts and the ones that underwent a complete translation cycle between several languages.

**Keywords:** Translation into Arabic, Changing the meaning, Social Media Sites.

1. مقدمة:

بدأنا نلاحظ في الآونة الأخيرة اعتماد كثير من رواد مواقع التواصل الاجتماعي على أخذ معلوماتهم من النصوص المنشورة على هذه المواقع، سواء أكانت نصوصاً إخبارية أو معلومات عامة، أو حتى معلومات ذات طابع علمي، دون التأكد من صحة هذه المعلومات، أو مصدرها. وكلنا نعرف أن مواقع التواصل الاجتماعي متاحة لكل البشر على اختلاف لغاتهم وثقافتهم، وهذا الكم الهائل من النصوص التي يتداولها الناس، ما تسمى بالمنشورات أو التغريدات، يتعرض أحياناً لترجمات متعددة بين لغات مختلفة، ويزداد الأمر سوءاً عندما نعلم أن من يقوم بترجمة هذه النصوص، في أغلب الأحيان، هم عامة الناس من غير المتخصصين بالترجمة. وهذا يستوجب علينا أن نبين الأثر الكبير التي تقوم به هذه الترجمة في تغيير المعاني اللغوي للنصوص، وإخراجها عن سياقاتها المقصودة.

رغم أن الترجمة ساعدت على نشر العلم بين الحضارات على مر العصور، إلا أن سوء استخدامها في وقتنا الحاضر بالطريقة العشوائية التي نلاحظها على مواقع التواصل الاجتماعي، قد يؤثر سلباً على المجتمعات والحضارات، لا سيما الحضارات والمجتمعات التي لها هوية ثقافية ودينية مستقلة. كالمجتمعات العربية.

ومما يساعد على انتشار ظاهرة الترجمة في مواقع التواصل الاجتماعي، ما يسمى بأدوات الترجمة الآلية التي تتيحها هذه الشركات المسؤولة عن إدارة تلك المواقع مجاناً لمستخدمي هذه المواقع، وهذه الترجمة الآلية ترجمة حرفية غير معتمدة، وفيها نسبة من الخطأ، ومن أهم الأخطاء التي تهتم بها هذه الدراسة، الأخطاء المتعلقة بالمعنى، وانحراف المعنى عن حقيقته، أو تغيير المعنى بشكل كامل في كثير من الأحيان.

كما أن بعض ناقلي الأخبار المترجمة في وسائل التواصل الاجتماعي يعتمدون على الترجمة الآلية، التي توفرها هذه المواقع، لترجمة المنشورات التي يقتبسون منها معلوماتهم، وهذا بحد ذاته يفاقم مشكلة تغيير المعنى لأسباب عديدة ذكر منها (Lim, H., Cosley, D., & Fussell, S. R 2018) بعض الصعوبات في ترجمة النص الأصلي ترجمة آلية، مثل: أن يتضمن النص الأصلي مفردات عامية لا يفهمها نظام الترجمة الآلية، أو أن يتضمن اختصارات معينة يصعب تحليلها، أو أن يتضمن أخطاء إملائية أو مطبعية تعيق ترجمة النص الأصلي، إضافة إلى ذلك عجز الترجمة الآلية عن فهم السياقات الثقافية والاجتماعية فهما دقيقاً وجعل الخلفيات التاريخية لبعض الأحداث.<sup>1</sup>

## 2. مشكلة البحث، وأسئلته.

في وقتنا الحاضر ازداد استخدام الناس لمواقع التواصل الاجتماعي، حتى أصبحت هذه المواقع تقتطع وقتنا من أوقاتنا، وتُعد جزءاً من الحياة اليومية لكثير من الناس؛ وذلك لتوفرها بين أيدينا وانتشارها وسهولة استخدامها. وهذه المواقع تتيح لمستخدميها نشر كل ما يخطر ببالهم من آراء وأفكار وأخبار أو معلومات. والكثير من هذه النصوص المنشورة لا يخضع لتدقيق لغوي أو تصحيح للمعاني المترجمة، ناهيك عن أن معظمها يُكتب

بالعاميات. كما أن معظم هذه المنشورات تُعبر عن آراء ووجهات نظر وليست منشورات علمية أو أدبية تم التوصل إليها بطرق علمية. إضافة إلى أن كثير من النصوص المنشورة مجهولة المصدر، فتحريفها وتغييرها يسهل على ناشريها.

ومن المعروف أن الترجمة تساعد على نشر النص بين فئات متعددة من مختلفي اللغات، وتساعد الترجمة كذلك على نقل الأخبار والآراء بين الشعوب المختلفة، لذا فمن الضروري إبراز أهمية الترجمة وأثرها على نقل المعلومات في هذا العالم الافتراضي المتمثل بمواقع التواصل الاجتماعي، فترجمة خبر عدة مرات وللغات مختلفة ربما يؤدي إلى أن يصبح هذا الخبر شائعة كاذبة يتداولها الناس في مواقع التواصل الاجتماعي. وجاءت هذه الدراسة للإجابة عن الأسئلة الآتية:

- ما أثر الترجمة على تغيير المعنى في المنشورات العربية المترجمة من لغات أخرى، في مواقع التواصل الاجتماعي؟
- ما أثر ازدياد عدد مرات الترجمة، وازدياد عدد اللغات المترجم منها أو إليها، في تغيير المعنى اللغوي للنصوص العربية المختلفة، التي يمكن أن تنشر على مواقع التواصل الاجتماعي؟
- ما أثر الترجمة غير المتخصصة، على نشر المعلومات الزائفة والأخبار غير الحقيقية، ونشر الشائعات في المجتمع، بقصد أو دون قصد؟

### 3. أهداف البحث.

يهدف هذا البحث إلى الوقوف على أسباب نشر بعض الأخبار الكاذبة أو المعلومات الخاطئة التي ترجع إلى سوء الترجمة من أشخاص غير متخصصين يهتمون بنشر المعلومات أكثر من اهتمامهم بصحة المعلومات ودقتها، وتنتشر هذه الظاهرة في منصات التواصل الاجتماعي العربية كغيرها من اللغات، وقد ركزت هذه الدراسة على المحتوى الذي ينشر باللغة العربية ومدى تأثيره بالترجمة. ويمكن تحديد أهداف البحث بما يأتي:

- بيان أثر الترجمة على تغيير المعنى في المنشورات العربية المترجمة من لغات أخرى، وذلك بوصف وتحليل 50 نص عربي قصير متأثر بالترجمة من اللغات الأخرى، وهذه النصوص مأخوذة من (منشورات، أو تغريدات) مواقع التواصل الاجتماعي التي تمثل مجتمع الدراسة.
- تطبيق تكرار الترجمة من العربية إلى العربية مرورا بعدة لغات، وبيان أثر ذلك على تغيير المعنى.
- إبراز أثر الترجمة غير المتخصصة في انتشار الأخبار أو المعلومات الخاطئة في مواقع التواصل الاجتماعي.

### 4. مجتمع البحث، حدود البحث.

يتكون مجتمع البحث النصوص المنشورة على مواقع التواصل الاجتماعي، حيث ركزت عينة البحث على الموقعين الأشهر، وهما موقع الفيسبوك (www.facebook.com)، وموقع تويتر (www.twitter.com). وتمثلت عينة الدراسة بما يلي:

- 25 نصا عربيا متأثرا بالترجمة من اللغات الأخرى. على موقع الفيسبوك (www.facebook.com).

- 25 نصا عربيا متأثرا بالترجمة من اللغات الأخرى. على موقع تويتر (www.twitter.com).

إضافة إلى مشاركة 20 متعلم ناطق بغير العربية في التجربة التطبيقية لترجمة 10 نصوص مختارة من العربية لعدة لغات ثم إعادتها للعربية، وذلك من مترجمين غير متخصصين؛ لدراسة أثر ذلك على تغيير المعنى، واختلاف المحتوى. وصولا إلى نتيجة الدراسة المطلوبة.

## 5. منهج البحث.

تعتمد هذه الدراسة على منهجين، هما: المنهج الوصفي، والمنهج التجريبي، وذلك على النحو التالي:

### المنهج الوصفي:

سيقوم الباحث بتحقيق الهدف الأول من أهداف هذه الدراسة بالاعتماد على المنهج الوصفي؛ لوصف عينة الدراسة التي تتمثل بعدد من النصوص العربية المتأثرة بالترجمة من اللغات الأخرى، والمأخوذة من مواقع التواصل الاجتماعي وفقا لمجتمع الدراسة، والهدف من هذا الوصف بيان أثر الترجمة على تغيير المعنى في المنشورات العربية المترجمة من لغات أخرى.

وقد استخدم الباحث الملاحظة أداة للوقوف على البيانات التي تشير إلى تغيير المعنى، وذلك عن طريق الرصد المقنن لتغيرات المعنى في النصوص التي تمثل عينة الدراسة.

### المنهج التجريبي التطبيقي:

باتباع المنهج التجريبي سيقوم الباحث هدفين من أهداف هذه الدراسة، وذلك بالتجريب والتطبيق المباشر لتكرار الترجمة من العربية وإلى العربية مرورا بعدة لغات، وبيان أثر ذلك على تغيير المعنى. بمساعدة من 20 متعلم ناطق بغير العربية في التجربة التطبيقية لترجمة 10 نصوص مختارة من العربية لعدة لغات ثم إعادتها للعربية، تحقيقا للهدف الثاني من أهداف الدراسة.

ولتحقيق الهدف الثالث من هذه الدراسة المتمثل بإبراز أثر الترجمة غير المتخصصة في انتشار الأخبار أو المعلومات الخاطئة في مواقع التواصل الاجتماعي. فإن من سيقوم بالترجمة التطبيقية هم مترجمين غير

متخصصين؛ وذلك لتأكيد أثر الترجمة غير المتخصصة التي يتبعها كثير من رواد مواقع التواصل الاجتماعي تغيير المعنى وتزييف الحقائق.

## 6. الدراسات السابقة، والإطار النظري.

### 1.6 المدخل المصطلحي.

من المصطلحات التي تناولتها هذه الدراسة مصطلح: الترجمة، والمعلومات الزائفة، ومواقع التواصل الاجتماعي، حيث يقصد بالترجمة في هذا البحث نقل المعنى من اللغات الأخرى للغة العربية نقلاً غير تخصصي أو احترافي بغرض صنع محتوى على مواقع التواصل الاجتماعي، ويقوم بهذه الترجمة في الغالب أشخاص غير متخصصين في الترجمة اللغوية المعتمدة. ويقصد بالمعلومات الزائفة: الزائف لغة: " من وصف الدَّراهم، يقال: زَافَتْ عليه دَرَاهِمُهُ أ صارت مَرْدُودَةً لَغِشٍ فِيهَا، وقد زُيِّفَتْ إذا رُدَّتْ ابن سيده: زاف الدَّرهْمُ يَزِيْفُ زُيُوفاً وزُيُوفَةً: رَدُوْا، فهو زَائِفٌ، والجم زُيْفٌ؛ وكذلك زَيْفٌ، والجمع زُيُوفٌ"<sup>2</sup> والتعريف الإجرائي للمعلومات الزائفة في هذا البحث: المعلومات غير الحقيقية أو غير الدقيقة في معناها، التي تتضمنها منشورات مواقع التواصل الاجتماعي، واستخدمت (بوسعيد، إيناس 2018) مصطلح الأخبار الكاذبة التي قصدت فيه " المحتوى المغلوط أو غير الدقيق أو المضلل الذي يتدفق عبر الإعلام الاجتماعي ويكون حاملاً لمعلومات قابلة لأن تتحول لخبر يهم المؤسسات الإخبارية والناس."<sup>3</sup> ويفرق (de Cock Buning, M. 2018) بين المعلومات الكاذبة Misinformation والمعلومات المضللة Disinformation فالأخبار الكاذبة تشير إلى نشر الأخبار الخاطئة بغير قصد، أما الأخبار المضللة تشير إلى وجود نية متعمدة للتضليل والخداع عند نشر الأخبار غير الصحيحة. فكلاهما يشير إلى الأخبار الزائفة أو الخاطئة أو غير الصحيحة. وما نركز عليه في هذا الدراسة نشر المعلومات الزائفة بغير قصد، حيث يكون السبب الرئيس في تغيير المعلومات هو الترجمة الخاطئة من غير قصد وإنما بسبب التقصير أو الإهمال أو عدم القدرة على إتقان الترجمة.<sup>4</sup>

أما مواقع التواصل الاجتماعي فقد عرفها (Fu, F., Liu, L., & Wang, L. 2008) بأنها مواقع على الشبكة الدولية تعتمد على الخدمات وتسمح للأفراد بتقديم لمحة عن أنفسهم.<sup>5</sup> كما يعرف (قاموس كمبريدج) التواصل الاجتماعي بأنه " المواقع والبرامج الإلكترونية التي تسمح للأشخاص بالتواصل ومشاركة المعلومات على الشبكة الدولية باستخدام الحاسوب أو الهاتف المحمول"<sup>6</sup>. ونقصد بها في هذا البحث المواقع المتوفرة على شبكة الانترنت، وتتيح لروادها التواصل فيما بينهم ونشر المنشورات وإنشاء المحتويات في شتى المجالات، إضافة إلى خدمات أخرى مثل الإعلانات والتسويق أو غيرهما. وفي هذا البحث نركز على موقعين هما موقع الفيسبوك (www.facebook.com)، وموقع تويتر (www.twitter.com).

## 2.6 ثانياً: الدراسات السابقة.

في ميدان الترجمة ثمة دراسات كثيرة ومتعددة تناولت المواضيع المتعلقة بالترجمة بوصفها علماً قائماً بذاته، ومهارة أو عملاً إنسانياً أو إلكترونياً، وفي هذا البحث سنركز على أثر الترجمة في تغيير المعنى ونشر المعلومات الزائفة في مواقع التواصل الاجتماعي، معتمدين على تطبيق هذا الأثر على اللغة العربية. ونجد أيضاً في هذا الميدان بعض الدراسات التي تناولت هذا الموضوع من زاوية تقنية (الترجمة الإلكترونية) وأثرها على اللغة المستخدمة في مواقع التواصل الاجتماعي، فقد تناولت دراسة (Fatma, Mallek. et. Al 2017,) موضوع "تحليل وترجمة مواقع التواصل الاجتماعي العربية" وركزت على مهمة المعالجة المسبقة للتغريدات العربية في موقع تويتر. وأشارت إلى حاجة اللغة العربية إلى مزيد من الدراسات المتعلقة في هذا الميدان، فلا يمكن مقارنتها بحجم الدراسات التي خدمت اللغة الإنجليزية المستخدمة في مواقع التواصل الاجتماعي. كما ركزت هذه الدراسة على برمجة الترجمة الآلية للتغريدات العربية على موقع تويتر إلى اللغة الإنجليزية<sup>7</sup>.

ومن الكتب القيمة التي اهتمت بترجمة المحتوى المتوفر في مواقع التواصل الاجتماعي كتاب ( Desjardins, R. 2016) الذي جاء تحت عنوان: الترجمة ووسائل التواصل الاجتماعي. وقد ركزت موضوعات هذا الكتاب على بعض الدراسات النظرية المتعلقة بالترجمة ومواقع التواصل الاجتماعي، والترجمة الجماعية أو التعاونية أو ترجمة المعجبين، إضافة إلى الترجمة وإدارة الأزمات<sup>8</sup>.

ونذكر بعض الدراسات التي ركزت على أثر تغيير المعنى بترجمة المحتوى على مواقع التواصل الاجتماعي (Salameh, M. et. al 2015) فقد ركزت هذه الدراسة على ما هو أبعد من تغيير المعنى اللغوي المباشر إلى تغيير الشعور. ومدى الاحتفاظ بالمشاعر تجاه النصوص بعد الترجمة. وجاءت تحت عنوان: "الشعور بعد الترجمة: دراسة حالة على منشورات وسائل التواصل الاجتماعي العربية". وكشفت هذه الدراسة أنه على الرغم من تقليل الترجمة بشكل كبير من قدرة الإنسان على استعادة المشاعر، لا تزال أنظمة المشاعر التلقائية قادرة على التقاط معلومات المشاعر من الترجمات<sup>9</sup>.

ومن الدراسات التي ركزت على آليات التحقق من الأخبار الزائفة لدى مستخدمي الشبكات الاجتماعية دراسة (بهنسى، مها 2019) فتمثلت مشكلة هذه الدراسة في الوقوف على دور مستخدمي الشبكات الاجتماعية في الكشف عن الأخبار الزائفة والآليات المستخدمة في مواجهتها، وهدفت إلى تحديد دور مستخدمي الشبكات الاجتماعية في مواجهة الأخبار الزائفة، وبيان العلاقة بين القدرة على كشف الأخبار الزائفة وامتلاك المستخدمين مهارات التربية الرقمية. وقد توصلت الدراسة إلى أن زيادة مهارات التربية الرقمية لدى مستخدمي الشبكات الاجتماعية تزيد من قدرتهم على التحقق من الأخبار الزائفة<sup>10</sup>.

ونذكر أيضا من الدراسات التي ركزت على نشر الشائعات الإلكترونية في مواقع التواصل الاجتماعي دراسة (فارج، منى 2021) التي تناولت الشائعات الإلكترونية عبر مواقع التواصل الاجتماعي أثناء جائحة فيروس كورونا المستجد، وذلك بحصر الشائعات الإلكترونية التي نُشرت على موقع هيئة مكافحة الإشاعات أثناء جائحة كورونا (كوفيد19) خلال الفترة من شهر مارس 2020 إلى شهر يوليو 2020. وتحديد أنواع تلك الشائعات، وتحليل محتواها، والكشف عن الأهداف وراء نشرها، إضافة للكشف عن الإجراءات التي أُخذت للحد من انتشار الشائعات خلال فترة الأزمات<sup>11</sup>.

نلاحظ أن هذه الدراسات السابقة في معظمها تركز على الترجمة أو على التحقق من الأخبار الزائفة أو نشر الأخبار الزائفة في مواقع التواصل الاجتماعي، وجاءت الدراسة الحالية لتركز على أثر الترجمة غير التخصصية في تغيير المعنى اللغوي في المنشورات والتغريدات المترجمة إلى اللغة العربية.

## 7. التطبيق والنتائج.

اتَّبَعَ الباحث الإجراءات الآتية في الجانب التطبيقي لهذا البحث:

- 1- اختيار 50 منشورا وتغريدة من المنشورات والتغريدات القصيرة المترجمة إلى اللغة العربية من اللغات الأخرى، وخصوصا اللغة الإنجليزية.
- 2- تصنيف النصوص المترجمة المنشورة وفق مدى تغييرها للمعنى إلى أخبار مفزعة، وأخبار مضللة، ومعلومات خاطئة.
- 3- بيان مدى أثر تغيير المعنى في تغيير الحقيقة ونشر المعلومات الزائفة.
- 4- اثبات أثر الترجمة على تغيير المعنى، وذلك بتكليف عدد من متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في المستوى المتقدم من ترجمة بعض النصوص العربية القصيرة جدا إلى عدة لغات، ومن ثم إعادتها للغة العربية مرة أخرى، مع الحرص على التأكد من عدم تكرار المترجم للنص نفسه. والوقوف على الفوارق المعنوية والدلالية للنص المترجم.
- 5- الوقوف على دور الترجمة غير التخصصية في انتشار المعلومات الزائفة في مواقع التواصل الاجتماعي، وصولا إلى الاستنتاجات من هذه الدراسة وتوصياتها.

وتنفيذ هذه الإجراءات جاء على النحو الآتي:

### 1.7 اختيار المنشورات والتغريدات وتصنيفها وبيان مدى تغييرها للمعنى.

وضع الباحث عدة معايير لاختيار 50 منشورا من بين الكم الهائل من المنشورات المتوفرة على مواقع التواصل الاجتماعي، التي تمثل مجتمع الدراسة، ونلخص هذه المعايير بما يأتي:

- القصر: أن يكون المنشور قصيرا، وذلك ليسهل تحليله لغويا، فالهدف من الدراسة هو بيان أثر الترجمة على تغيير المعنى وليس قياس إتقان الترجمة أو عدمها.
- التنوع: جاءت نصوص عينة الدراسة متنوعة، حيث تتناول موضوعات مختلفة كالموضوعات الاجتماعية، والاقتصادية، والتعليمية، والفنية، وغيرها من المجالات.
- وجود تغيير في المعنى عن الحقيقة، ويتم التأكد من ذلك بالرجوع للنص الأصلي والوقوف على ما فعلته الترجمة من تغيير للمعنى.

والجدول الآتي يتضمن بعض المنشورات والتغريدات التي تمثل مجتمع الدراسة:

أولا: بعض المنشورات من موقع فيسبوك			
المنشور	الأصل	التغيير المعنوي والدلالي	
1	The dashboard displays the next five Earth approaches to within 4.6 million miles an object larger than about 150 meters that can approach the Earth to within this distance is termed a potentially hazardous object.	تحول الخبر من غير مفزع إلى مفزع، فالكويكب سيتقاطع في ذلك التاريخ مع مدار الأرض وسيكون على بعد 4.5 مليون كيلو متر وذلك لا يدعو للقلق.	اصطدام كويكب ضخم بالأرض يوم 16 شباط نقلا عن وكالة ناسا الفضائية.
2	WHO chief warns that COVID-19 won't be the world's last pandemic	هذا تصريح لرئيس منظمة الصحة العالمية الذي يحذر من أن كوفيد-19 لن يكون آخر جائحة في العالم.	منظمة الصحة العالمية تحذر: جائحة جديد تلوح في الأفق - وليس كوفيد-19
3	The UK Health Security Agency has detected 11 additional cases of monkeypox in England".	اكتشفت وكالة الأمن الصحي في المملكة المتحدة 11 حالة إصابة أخرى بجذري القروود في إنجلترا".	كشفت منظمة الصحة العالمية عن 11 إصابة جديدة بجذري القروود في بريطانيا.
4	Egg whites are better than yolks, and can help with weight loss	بياض البيض أفضل من صفار البيض ويمكن أن يساعد في إنقاص الوزن. ولا فرق بين البيض الأبيض أو البني.	البيض الأبيض أفضل من البيض الأصفر، ويساعد على إنقاص الوزن.
5	French senators have overwhelmingly approved a bill to ban women from	وافق أعضاء مجلس الشيوخ الفرنسي بأغلبية ساحقة على مشروع قانون يحظر على النساء ارتداء الحجاب الكامل في الأماكن العامة. سيدخل	فرنسا: مجلس الدولة الفرنسي يعتبر حظر النقاب مخالفا للدستور الفرنسي

الحظر حيز التنفيذ في ربيع 2011 إذا وافق عليه المجلس الدستوري الفرنسي.	wearing a full veil in public. The ban will come into force in spring 2011 if it is approved by France's Constitutional Council.		
<b>ثانياً: بعض التغريدات من موقع تويتر</b>			
<b>التغيير المعنوي والدلالي</b>	<b>الأصل</b>	<b>التغريدة</b>	
المقصود الاكثار من شرب الماء، والتقليل من المشروبات الأخرى مثل الشاي أو القهوة.	drink more water and less of everything else.	أكثر من شرب الماء وقلل من كل آخر	1
والمقصود هنا أنك عندما تكتب تحدث نفسك بما تنوي كتابته قبل كتابته، ولا علاقة لهذه المقولة بالاتصال مع الآخرين.	The best conversation you will ever have is with yourself, through writing.	أفضل اتصال تجريه هو نفسك، من خلال الكتابة. (تغريدة مع صورة متصل يتكلم بالهاتف)	2
إذا كان لديك رغبات فاعمل على تحقيقها أو تخل عنها نهائياً كي لا تصيح كالسم البطي تأكلك من الداخل وأنت لا تدري.	If you have a desire, work on it. And if you are not working on it, drop it. Passive desires are like slow poison; they secretly eat up your life from the inside.	إذا كانت لديك أعمال، فاعمل عليها. وإذا كنت لا تعمل عليها، فأتركها. الرغبات السلبية مثل السم البطيء. سوف تقتلك.	3
الشرطة تستخدم خرطوم المياه والهرافات ضد المتظاهرين الذين يعرفلون البديل عن مندوبي ألمانيا. ولا علاقة للمدافع، يمكن أن نقول مدافع المياه مثلاً.	BBC News - World / Police use water cannon and batons against protesters blocking Alternative for Germany delegates.	بي بي سي نيوز - العالم/ تستخدم الشرطة المدافع والمياه والهرافات ضد المتظاهرين الذين يعرفلون البديل للمندوبين الألمان.	4
ارتفاع أسعار النفط الخام إلى أعلى مستوى في 18 شهراً على الرغم من قوة الدولار. ولم يكن هذا سبباً لزيادة قوة الدولار.	Crude oil price hits 18-month high despite strong dollar	ارتفاع سعر النفط إلى أعلى المستويات في الشهر الثامن عشر يزيد من قوة الدولار.	5

لو نظرنا إلى هذه المنشورات والتغريدات بعين اللغوي الفاحص للأساليب اللغوية لاستشعرنا أنها مترجمة أو متأثرة بأساليب لغوية للغات أخرى، وما يهمنا في هذا البحث هو الوقوف على تأثير هذه الترجمة على تغيير المعنى، إذ نلاحظ في العمود الثالث يسار الجدول أعلاه التغيير المعنوي والدلالي، ويمكن تقسيم التغييرات التي طرأت على معاني هذه المنشورات أو التغريدات إلى ثلاثة أقسام على النحو الآتي:

- أخبار مفزعة: كما ورد في المنشورات رقم (1، 2).
- أخبار مضللة: كما ورد في المنشورات (3، 5) والتغريدات (4، 5).
- معلومات خاطئة: كما ورد في المشور (4) والتغريدات (1، 2، 3).

ولهذه الأخبار المفزعة أو المضللة، أو المعلومات الخاطئة أثر كبير إذا ما انتشرت بين رواد مواقع التواصل الاجتماعي. وقد بلغت نسبة الأخبار المفزعة في النصوص التي تمثل عينة الدراسة 28%، وبلغت نسبة الأخبار المضللة 38%، بينما بلغت نسبة المعلومات الخاطئة 34%. والوقوع في خطأ تغيير المعنى في الترجمة غير المتخصصة أمر محتمل وشائع، وسنثبت ذلك في الإجراء التطبيقي التالي.

## 2.7 إجراء تطبيقي على اللغة العربية لبيان أثر الترجمة على تغيير المعنى.

استعان الباحث في هذا الجزء التطبيقي من البحث بعدة متطوعين من متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها في جامعة الملك عبدالعزيز، وذلك بتكليفهم بترجمة عدد من النصوص القصيرة المتنوعة، حيث راعى الباحث عدة نقاط في اختيار المتطوعين:

- جميعهم غير متخصصين في الترجمة، وهذا الأمر مقصود لأهميته في هذه الدراسة التي تقيس أثر الترجمة غير التخصصية في تغيير المعنى.
- جميعهم في المستوى المتقدم من البرنامج اللغوي، وهو برنامج الدبلوم في اللغة العربية للناطقين بغيرها. وذلك حرصاً على فهمهم النصوص المراد ترجمتها.
- تنوع اللغات: فقد تنوعت لغات المتطوعين (اللغة الأم) إلى لغات مختلفة جاءت على النحو الآتي: اللغة الروسية، واللغة الإنجليزية، واللغة الصينية، واللغة الأوردية، واللغة الفلبينية (التاغالوغية)، واللغة الإندونيسية (البهاسا)، واللغة الفرنسية.
- تنوع الثقافات، حيث كانت ثقافات المتطوعين متنوعة ومختلفة بين أسيوية وإفريقية وأوروبية. وهذه الثقافات بدورها تتقاطع فيما بينها وتتقاطع مع الثقافة العربية أيضاً. وقد كشفت دراسة (Rafieyan, V. 2016) عن الأثر الإيجابي الكبير للمسافة الثقافية بين الشعوب على جودة الترجمة، فقد طبقت الدراسة على مجموعتين ألمانية وكورية جنوبية، لترجمة نصوص ذات أبعاد ثقافية للغة الإنجليزية، وتوصلت الدراسة إلى أن مجموعة المترجمين الألمان ترجموا النصوص ترجمة أنسب، وذلك لوجود خلفية ثقافية مشتركة مع البريطانيين أكبر من الخلفية الثقافية الموجودة عند الكوريين الجنوبيين<sup>12</sup>. وهذا بدوره أيضاً يشير إلى أن الثقافة العربية تختلف عن كثير من الثقافات الأخرى، وهذا يزيد من احتمالية تغيير المعنى عندما يترجم شخص غير متخصص النصوص التي تحمل معانٍ ثقافية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، وذلك لبعدها عن الثقافة العربية عن ثقافة المترجم في أغلب الأحيان.

- تنوع الشخصيات والاهتمامات: شخصيات المتطوعين وهواياتهم واهتماماتهم كانت متنوعة أيضا، فمنهم الاجتماعي ومنهم الانطوائي، ومنهم المحب للشهرة والتعرف على كل ما هو جديد، ومنهم المتفوق المهتم بالتميز العلمي، ومنهم الرياضي الساعي وراء جوائز الأنشطة الطلابية. وقد أشار ( Al-Ismail, Y. A. 2020)<sup>13</sup> إلى أن لاختلاف الشخصيات بين المترجمين وأنواع شخصياتهم أثر كبير على جودة الترجمة، وتم مراعاة ذلك في اختيار مترجمي نصوص هذه الدراسة ليكونوا متنوعين في شخصياتهم ولغاتهم أيضا.

كما تنوعت النصوص المختارة بين نصوص دينية تمثلت بأحاديث نبوية، ونصوص من الشعر العربي، ونصوص من النثر العربي، ونصوص علمية، ونصوص اجتماعية، وذلك لاهتمام المتطوعين بهذه الموضوعات أكثر من غيرها. وهذه النصوص لم تؤخذ من منشورات التواصل الاجتماعي، وإنما نصوص لغوية متنوعة مختارة، والسبب من البعد عن نصوص المنشورات أن لغة المنشورات تجد فيها مستويات لغوية مختلفة، وبعضها يتضمن شيئا من العاميات وتسهيلا على المتعلمين تم اختيار هذه النصوص وفق هذا التنوع، وقد أشار (Mallek, Fatma. et. al 2017) نقلا عن (Farzindar, A.. & Roche, M. 2013) إلى صعوبة مهمة ترجمة محتوى نصوص وسائل التواصل الاجتماعي، وذلك لأسباب عديدة منها: أن التغريدات عبارة عن نصوص قصيرة جدا ومكتوبة بلغة تدمج بين الفصيحة والعامية أحيانا، إضافة إلى ارتكاب كاتبها العديد من الأخطاء الإملائية واللغوية، ويعبر المغردون أحيانا عن أفكارهم بأكثر من لغة في التغريدة الواحدة<sup>14</sup>.

وفي الجدولين الآتيين توضيح للنصوص المختارة وعمليات الترجمة التي مرت بها وصولا إلى النتيجة النهائية التي تبين لنا التغيير المعنوي والدلالي الذي طرأ على النص المترجم، ففي الجدول الأول ترجم المترجمون النصوص مرتين مرورا بلغة واحدة، حيث قام المترجم الأول بترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الهدف، ثم قام المترجم الثاني برد النص من اللغة الهدف إلى اللغة العربية مرة أخرى، وذلك على النحو التالي:

النص العربي	الترجمة	النص العربي بعد عمليات الترجمة
1	عربي- انجليزي عربي	من ابن عمران بن حصين من النبي (عليه السلام وأقربائه) يستفسر حول قول الله (في القرآن): (الصلاة وقاية من الظلم والفسق) وهو أجاب: "الذي صلاته لا تقيه من الفسق والظلم، ليس له كل الصلاة".
2	عربي- روسي عربي	"دع ما يريبك إلى ما لا يريبك"
3	عربي- روسي عربي	"لا ضرر ولا ضرار"

4	من رموش العين سوف أخيط مندبلا وأنقش فوقه شعراً لعينيك.	عربي- اردو - عربي	من الرموش سأخيط مندبلا. وأكتب عليه الشعر لعينيك الخاصة.
5	"من جدّ وجد"	عربي- انجليزي عربي	من يَعْمَلُ بَجْدٍ سَيَنْجُحُ.
6	"لا تقنطوا من رحمة الله"	عربي- فلبيني عربي	لا تَيْئُسْ اللهُ يرحمك.
7	لا يفِلّ الحديد إلا الحديد	عربي- فرنسي عربي	فقط الحديدُ يَشْحَدُ (يبيري) الحديد.
8	أظهرت لقطات فيديو صورتها وكالة الفضاء الأمريكية "ناسا" لحظات انفصال خيوط عملاقة من كتلة الشمس بالقرب من القطب الشمالي فيها.	عربي- صيني عربي	عرضت مقاطع فيديو لوكالة الفضاء الأمريكية "ناسا" أوقات انفصال خيوط ضخمة من جسم الشمس، وذلك قريب من شمال الشمس.
9	بما أن كوكب الزهرة يتساوى مع الأرض في الحجم، ولهما في جميع الاحتمالات حياة تاريخية مماثلة، فيجب علينا بالبداهة أن نتوقع وجود الجو المحيط بهما متشابه. إلا أن في الحقيقة الاختلاف بينهما كبير. خصوصاً أننا نجد الأكسجين الذي يحتل نسبة كبيرة في الجو المحيط بالأرض يبدو انه غاية في الندرة في كوكب الزهرة إذا وجد على وجه الإطلاق.	عربي- فرنسي عربي	كالزهرة والأرض نفس الحجم، ولهما بكل احتمال حياة وتواريخ متشابهة، نحن لربما إلى حدّ معقول نجد بأنّ جوهم يَكُونُ متشابه. وفي الحقيقة، مختلف جداً. بشكل خاص، الأوكسجين، الذي يُشكّل نسبة كبيرة من جوّ الأرض، يبدو نادرَ جداً على الزهرة، إذا وجد مطلقاً.
10	جمل مأخوذة من وثيقة رسمية، وهي وثيقة طلاق: - وثيقة طلاق بائن مقابل الإبراء بعد الدخول - مقابل أن يطلقني طلاقاً أملك به نفسي. - أن عليها بالعدة الشرعية اعتباراً من تاريخه.	عربي- اندونيسي- عربي	- تفويض الطلاق غير القابل للنقض بعد إتمام الزواج. - مُقابل أن يُطَلّقني لكي أتزوَّج ثانية - تبدأ فترة الانتظار الموصوفة قانونياً قبل الزواج ثانية ابتداءً من هذا التاريخ

أما الجدول الثاني فيتضمن إعادة لترجمة النصوص السابقة مع زيادة عدد الترجمات بين اللغات، بحيث تتكون دورة الترجمة من ثلاث مراحل يقوم بها ثلاثة متطوعين، إذ يقوم المترجم الأول بترجمة النص العربي إلى اللغة الهدف الأولى، ثم يقوم المترجم الثاني بترجمة النص من اللغة الهدف الأولى إلى اللغة الهدف الثانية، وبعدها يقوم المترجم الثالث برد النص من اللغة الهدف الثالثة إلى اللغة العربية، وذلك لبيان أثر تغيير المعنى طردياً مع زيادة عدد الترجمات، وقد جاء ذلك على النحو التالي:

النص العربي	اللغات بالترتيب	النص العربي بعد عمليات الترجمة
1	عربي- انجليزي- روسي- عربي	من ابن عمران بن حصين قال: سئل النبي صلى الله عليه وآله وسلم عن قول الله تعالى: (أن الصلاة تنهى عن الفحشاء والمنكر...) فقال: "ومن لم تنته صلواته عن الفحشاء والمنكر فلا صلاة له"
2	عربي- روسي- انجليزي- عربي	"دع ما يريبك إلى ما لا يريبك"
3	عربي- روسي- أوردو- عربي	"لا ضرر ولا ضرار"
4	عربي- اردو - انجليزي- عربي	من رموش العين سوف أخيط منديلا وأنقش فوقه شعراً لعينيك.
5	عربي- انجليزي - اندونيسي- عربي	"من جدّ وجد"
6	عربي- فلبيني - انجليزي- عربي	"لا تقتطوا من رحمة الله"
7	عربي- فرنسي - انجليزي- عربي	لا يفلّ الحديد إلا الحديد.
8	عربي- صيني - فلبيني- عربي	أظهرت لقطات فيديو صورتها وكالة الفضاء الأمريكية "ناسا" لحظات انفصال خيوط عملاقة من كتلة الشمس بالقرب من القطب الشمالي فيها.
9	عربي- فرنسي- انجليزي- عربي	بما أن كوكب الزهرة يتساوى مع الأرض في الحجم، ولهما في جميع الاحتمالات حياة تاريخية مماثلة، فيجب علينا بالبداهة أن نتوقع وجود الجو المحيط بهما متشابه. إلا أن في الحقيقة الاختلاف بينهما كبير. خصوصاً أننا نجد الأكسجين الذي يحتل نسبة كبيرة في الجو المحيط بالأرض يبدو انه غاية في الندرة في كوكب الزهرة إذا وجد على وجه الإطلاق.
10	عربي- اندونيسي- فلبيني- عربي	جمل مأخوذة من وثيقة رسمية، وهي وثيقة طلاق: - وثيقة طلاق بائن مقابل الإبراء بعد الدخول. - مقابل أن يطلقني طلاقاً أملك به نفسي. - أن عليها بالعدة الشرعية اعتباراً من تاريخه.

بعد ازدياد عدد الترجمات ازدادت الفوارق بين النص الأصلي والنص المترجم، وهذا يؤكد أن ازدياد عدد الترجمات يزيد من تغيير المعنى بل ربما يصل إلى افساد المعنى وخروجه عن المقصود، وخصوصا عندما تزداد عدد الترجمات غير التخصصية كما هو الحال في هذه الدراسة.

كما نلاحظ التغيير الكبير للمعنى بين النص الأصلي والنص المترجم، ويعود ذلك لعدة أسباب منها، أصالة النصوص العربية وارتقاء مستوياتها اللغوية، مقابل ضعف المترجمين إلى حد ما وعدم اختصاصهم بالترجمة، وهذا ما يؤدي إلى انتشار المعلومات الزائفة على مواقع التواصل الاجتماعي في وقتنا الحاضر.

وأشار (Arffman, I. 2012) إلى بعض العوامل التي تؤثر على الترجمة وإنتاج ترجمة حرفية ضعيفة للنصوص، ومن هذه العوامل: الغرض من الترجمة، ومؤهلات المترجمين وخبراتهم في الترجمة، ومقدار الوقت المتاح لعملية الترجمة، وجودة المراجعة والاستعانة بالنصوص المشابهة. وأغلب هذه العوامل أثرت على مترجمي النصوص السابقة، وتؤثر على أغلب المترجمين غير المتخصصين الذين يترجمون محتوى منشورات مواقع التواصل الاجتماعي<sup>15</sup>.

## 8. الاستنتاجات والتوصيات:

### 1.8 الاستنتاجات. نستنتج من هذه الدراسة ما يلي:

- للترجمة غير التخصصية أثر كبير في نشر المعلومات الزائفة في مواقع التواصل الاجتماعي.
- الاعتماد على الترجمة الآلية التي توفرها مواقع التواصل الاجتماعي للتحقق من المعنى الحقيقي للنص غير كافية، وخصوصا الترجمة من العربية وإليها، فهي لغة غنية وثرية بمفرداتها وأساليبها ولهجاتها.
- كلما ازدادت عدد الترجمات للنص الواحد بين لغات مختلفة، زاد البعد عن المعنى الحقيقي للنص.
- رغم دراسة متعلمي اللغة العربية واتقانهم للغتين أو أكثر إلا أن قدراتهم اللغوية لا تقي النص من تغيير المعنى بعد ترجمتهم له.
- ابتعاد النص ثقافيا عن ثقافة المترجم يجعل مهمة انتقاء المفردات الأنسب عند الترجمة شديدة الصعوبة.

### 2.8 التوصيات:

- يوصي الباحث العاملين في مجال الترجمة أو ناقلي المعلومات وناشريها في مواقع التواصل الاجتماعي البعد عن الترجمة الحرفية أو الترجمة الآلية أو الترجمة غي التخصصية، وذلك لأثرها الكبير على تغيير المعنى ونشر المعلومات الزائفة.
- ويوصي رواد مواقع التواصل الاجتماعي بعدم الثقة المطلقة أو تصديق جميع المنشورات المترجمة، خصوصا المنشورات مجهولة المصدر.

- كما نوصي الهيئات الرقابية المسؤولة عن التحقق من المعلومات التي تنشر في مواقع التواصل الاجتماعي، تتبع المنشورات المترجمة للوصول إلى أصلها وإعادة ترجمتها للجمهور ترجمة صحيحة متخصصة.

"تم تمويل هذا المشروع من قبل برنامج التمويل المؤسسي بموجب المنحة رقم. (IFPAS: 10-973-1443) لذلك، يتقدم المؤلف بالشكر والامتنان للدعم الفني والمالي المقدم من وكالة البحث والابتكار بوزارة التعليم وجامعة الملك عبدالعزيز، جدة، المملكة العربية السعودية "

## 9. المراجع:

### 1.9 المراجع العربية:

- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين 630هـ - 711 هـ: لسان العرب، المجلد الأول، بيروت: دار صادر، 1968، (زيف) ص142.
- بهنسى، مها. (2019): آليات مستخدمي الشبكات الاجتماعية في التحقق من الأخبار الزائفة – دراسة في إطار مدخل التربية الرقمية ونموذج أدوار الجمهور في التحقق. *المجلة المصرية لبحوث الأعلام*، 2019(68)، 565-614.
- بوسعيد، إيناس 2018: آليات التحقق من الأخبار المتدفقة عبر الأعلام الاجتماعي. معهد الجزيرة الإعلامي.
- فارح، منى (2021). الشائعات الإلكترونية عبر مواقع التواصل الاجتماعي أثناء جائحة فيروس كورونا المستجد. *مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية*، (62).

### 2.9 المراجع الأجنبية:

- de Cock Buning, M. (2018). *A multi-dimensional approach to disinformation: Report of the independent high level group on fake news and online disinformation*. Publications Office of the European Union.
- Fu, F., Liu, L., & Wang, L. (2008). Empirical analysis of online social networks in the age of Web 2.0. *Physica A: Statistical mechanics and its applications*, 387(2-3), 675-684.
- Meaning of "social media", the English Dictionary, (w.d), (accessed 10 Feb 2023) <https://dictionary.cambridge.org/>
- Mallek, F., Belainine, B., & Sadat, F. (2017). Arabic social media analysis and translation. *Procedia Computer Science*, 117, 298-303.

- Desjardins, R. (2016). *Translation and social media: In theory, in training and in professional practice*. Springer.
- Rafieyan, V. (2016). Effect of cultural distance on translation of culture-bound texts. *International Journal of Education and Literacy Studies*, 4(2), 67-73.
- Al-Ismail, Y. A. (2020). Effect of Personality Types Variation on Translation Quality. *Journal of Arabic and Human Sciences*. Qassim University, Vol. 14.No.2. PP 43-75.
- Farzindar, A., & Roche, M. (2013). Les défis du traitement automatique du langage pour l'analyse des réseaux sociaux. *Revue TAL–Traitement Automatique des langues*, 54(3), 7-16.
- Arffman, I. (2012). Unwanted literal translation: An underdiscussed problem in international achievement studies. *Education Research International*, 2012.
- Salameh, M., Mohammad, S. M., & Kiritchenko, S. (2015, May). Sentiment after translation: A case-study on arabic social media posts. In *HLT-NAACL* (pp. 767-777).
- Lim, H., Cosley, D., & Fussell, S. R. (2018, April). Beyond translation: Design and evaluation of an emotional and contextual knowledge interface for foreign language social media posts. In *Proceedings of the 2018 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 1-12).

## 10 هوامش البحث.

---

<sup>1</sup>Lim, H., Cosley, D., & Fussell, S. R. (2018, April). Beyond translation: Design and evaluation of an emotional and contextual knowledge interface for foreign language social media posts. In *Proceedings of the 2018 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 1-12).

<sup>2</sup>ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين 630هـ - 711 هـ: لسان العرب، المجلد الأول، بيروت: دار صادر، 1968، (زيف) ص142.

<sup>3</sup>بوسعيدي، إيناس 2018: آليات التحقق من الأخبار المتدفقة عبر الأعلام الاجتماعي. معهد الجزيرة الإعلامي. ص7.

<sup>4</sup>de Cock Buning, M. (2018). *A multi-dimensional approach to disinformation: Report of the independent high level group on fake news and online disinformation*. Publications Office of the European Union.

<sup>5</sup>Fu, F., Liu, L., & Wang, L. (2008). Empirical analysis of online social networks in the age of Web 2.0. *Physica A: Statistical mechanics and its applications*, 387(2-3), 675-684.

<sup>6</sup> Meaning of “social media”, the English Dictionary, (w.d), (accessed 10 Feb 2023) <https://dictionary.cambridge.org/>

<sup>7</sup>Mallek, F., Belainine, B., & Sadat, F. (2017). Arabic social media analysis and translation. *Procedia Computer Science*, 117, 298-303.

<sup>8</sup>Desjardins, R. (2016). *Translation and social media: In theory, in training and in professional practice*. Springer.

<sup>9</sup>Salameh, M., Mohammad, S. M., & Kiritchenko, S. (2015, May). Sentiment after translation: A case-study on arabic social media posts. In *HLT-NAACL* (pp. 767-777).

<sup>10</sup>بهنسى، مها. (2019): آليات مستخدمي الشبكات الاجتماعية في التحقق من الأخبار الزائفة – دراسة في إطار مدخل التربية الرقمية ونموذج أدوار الجمهور في التحقق. *المجلة المصرية لبحوث الأعلام*, 2019(68), 565-614.

<sup>11</sup>فارح، منى (2021). الشائعات الإلكترونية عبر مواقع التواصل الاجتماعي أثناء جائحة فيروس كورونا المستجد. *مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية*, (62).

<sup>12</sup>Rafieyan, V. (2016). Effect of cultural distance on translation of culture-bound texts. *International Journal of Education and Literacy Studies*, 4(2), 67-73.

<sup>13</sup>Al-Ismail, Y. A. (2020). Effect of Personality Types Variation on Translation Quality. *Journal of Arabic and Human Sciences*. Qassim University, Vol. 14.No.2. PP 43-75.

<sup>14</sup>Farzindar, A., & Roche, M. (2013). Les défis du traitement automatique du langage pour l'analyse des réseaux sociaux. *Revue TAL-Traitement Automatique des langues*, 54(3), 7-16.

<sup>15</sup>Arffman, I. (2012). Unwanted literal translation: An underdiscussed problem in international achievement studies. *Education Research International*, 2012.